

วิเคราะห์ความหมายคำว่า“大”ภาษาจีนปัจจุบันในบริบทภาษาไทย Analysis of the meaning Chinese “Da” in Thai context

อัญมณี เมามี่จันทร์

AUNYAMANIE MAOMEETCHAN

刘璐

西南大学、汉语言文献研究所，重庆，中国 400715

华侨崇圣大学、中国学院

Southwest University, Chongqing, P.R.China. Postcode : 400715

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail : abcdeve.liulu@gmail.com

Received: 12 March 2023 / Revised: 01 June 2023 / Accepted: 08 June 2023

บทคัดย่อ

ภาษาและวัฒนธรรมที่ต่างกันส่งผลให้การเลือกใช้คำศัพท์ในการแสดงความหมายสิ่งเดียวกันมีความแตกต่างกัน การเปลี่ยนแปลงทางด้านความหมายของภาษาทั้งการเพิ่มขึ้นและตัดทอนความหมายนั้นมีเพื่อตอบสนองความต้องการในการสื่อสารของมนุษย์ผู้ใช้ภาษา บทความนี้จะกล่าวถึงการวิเคราะห์ความหมายของ“大”ในภาษาจีนปัจจุบันทั้งความหมายโดยตรงและความหมายขยายออก โดยรวบรวมข้อมูลจากฐานข้อมูล Center for Chinese Linguistics PKU¹ โดยวิเคราะห์ความหมาย คำว่า“大”เมื่ออยู่ในบริบทของภาษาไทย ผลการวิเคราะห์พบว่า มีการเลือกใช้คำที่หลากหลายขอบเขต ซึ่งขอบเขตความหมายที่ภาษาไทยและภาษาจีนใช้ตรงกันในความหมายว่า“ใหญ่”มีเพียงแค่ 4 ขอบเขต ได้แก่ 1)บอกขนาดของวัตถุ 2)บอกเรื่องราวข่าวสารว่าเป็นเรื่องที่ไม่ธรรมดา 3)ใช้กับคนแสดงความหมายถึงคนที่มียุมากกว่า 4)ใช้กับลำดับของลูกแสดงหมายถึงคนที่เกิดคนแรก นอกเหนือจากขอบเขตความหมายเหล่านี้ ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า“ใหญ่”ในการแสดงความหมายแต่ได้ใช้คำอื่นแทน เช่น แรง ดัง หนัก สำคัญ หนา มาก หรือแม้แต่ไม่สามารถหาคำมาเทียบเคียงให้ตรงกับความหมายในบริบทนั้นๆได้

คำสำคัญ : การเปลี่ยนแปลงความหมาย, อรรถศาสตร์, ภาษาจีนในบริบทภาษาไทย

¹ ฐานข้อมูล Databaseของมหาวิทยาลัยปักกิ่ง ประเทศจีน Center for Chinese Linguistics PKU



ABSTRACT

Different languages and cultures result in different words used to express the same meaning. Changes in the meaning of language, both increasing and decreasing, are constantly in order to meet the communication needs of human language users. This article will discuss an analysis of the meaning of “da” in modern Chinese, both literal and extended. By collecting data from the Center for Chinese Linguistics PKU database, analyzing meaning in various contexts. The word “da” when used in the Thai context It was found that there was a wide range of word choices. As for the scope of meaning that Thai and Chinese use is synonymous with the word “yai”, there are only 4 scopes of meaning, namely 1) indicating the size of the object. 2) Tell news stories that are extraordinary. 3) It is used with older people. 4) Used with the order of children to indicate the first born. Beyond these definitions Thai language does not use the word “yai” to express its meaning but instead uses other words such as strong, loud, heavy, important, very thick, or even unable to find a word to match the meaning in that context instead.

Keywords: Change of meaning, aesthetics, Chinese in Thai Context

บทนำ

ภาษาเป็นสัญลักษณ์ที่มนุษย์ใช้ในการสื่อสาร สัญลักษณ์ของภาษาไม่ใช่ความสัมพันธ์ระหว่างวัตถุและชื่อเรียกแต่มิใช่ครอบคลุมถึงความคิดและรูปเสียงสะท้อน (FERDINAND D SAUSSURE, 1949) สัญลักษณ์ของภาษามีความเกี่ยวเนื่องจากจิตใจและยังเกี่ยวเนื่องถึงความคิดภายใต้กระบวนการคิดของสมอง มนุษย์ใช้รูปเสียงที่ถูกกำหนดไว้ในแต่ละสังคมเพื่อการสื่อสารระหว่างกัน โดยอวัยวะในการออกเสียงของมนุษย์นั้นมีความซับซ้อนจำกัด กล่าวคือมนุษย์ไม่สามารถที่จะใช้เสียงเดียวในการให้ความหมายเพียงความหมายเดียว ดังนั้นจึงเกิดการเพิ่มความหมายใหม่นั้นก็คือการขยายความหมายของคำ

ให้มีมากกว่าหนึ่งความหมาย (Zhang Fude, 1997) การเปลี่ยนแปลงทางด้านความหมายทั้งการเพิ่มขึ้นหรือตัดทอนความหมายในแต่ละภาษาล้วนแล้วไม่ได้จำกัดขอบเขตที่แน่นอน รวมถึงปัจจัยต่างๆ ที่ทำให้ความหมายของคำมีการเปลี่ยนแปลงไปที่ไม่เหมือนกัน แต่ในขณะเดียวกันก็มีการเปลี่ยนแปลงความหมายบางรูปแบบที่ในหลายภาษาที่มีความคล้ายคลึงกัน ปรากฏการณ์ทางภาษานี้เรียกว่า “การเปลี่ยนแปลงความหมาย (Semantic Change)” คำว่า “大” เป็นคำที่มีอายุเก่าแก่ ถูกบันทึกไว้ในอักษรานุกรมตั้งแต่สมัยอักษรกระดองเต่าซึ่งถือเป็นหลักฐานในการค้นพบอักษรจีนยุคแรกที่สุด วิวัฒนาการของความหมายคำนี้นั้นมีการเพิ่มขึ้นเรื่อยๆ หรือเรียกว่าการกลายความหมาย การกลายความหมายของคำหนึ่งไปสู่อีกความหมายหนึ่งจะมีความสัมพันธ์เกี่ยวโยงกัน (นริศ, 2559) และเพื่อความอยู่รอดของสิ่งต่างๆ จึงอาจก่อให้เกิดความเปลี่ยนแปลงนี้ ภาษาก็เช่นเดียวกัน (Joseph Vissarionovich Stalin, 1957) คำศัพท์สะท้อนถึงสภาพการณ์ของภาษาที่มีการพัฒนา คำศัพท์มีมากขึ้นซับซ้อนขึ้นยิ่งทำให้ภาษาที่มีความหลากหลายและพัฒนาอย่างต่อเนื่อง การเกิดใหม่ของคำศัพท์ที่ไม่เพียงพอต่อความต้องการในการสื่อสารของมนุษย์ บ้างก็เป็นนามธรรมที่อาจทำให้ยากในการสื่อสารระหว่างกัน การนำคำศัพท์ที่เดิมมีอยู่แล้วมาขยายออก กล่าวคือเดิมมีความหมายอยู่แล้วและไปทำให้มีความหมายเพิ่มขึ้นสามารถใช้ได้ในหลายบริบทมากขึ้น ทั้งนี้ การที่ความหมายของคำเพิ่มขึ้นไม่ใช่ใครคนใดคนหนึ่งเป็นคนกำหนด แต่เกิดจากกลุ่มคนในสังคมใดสังคมหนึ่งเข้าใจตรงกันว่าสัญลักษณ์นี้มีความหมายว่าอย่างไร ความหมายใหม่ที่เกิดขึ้นนี้อาจมีการใช้ในระยะเวลานั้นๆ หรืออาจจะใช้ในระยะที่ยาวนาน ปรากฏการณ์ทางด้านภาษาในการเปลี่ยนแปลงหรือขยายความหมายของคำศัพท์เช่นเดียวกันนี้พบได้ทั่วไปทุกภาษา ปัจจัยในการเปลี่ยนแปลงมีทั้งปัจจัยภายในภาษาและปัจจัยภายนอกอื่น ๆ รวมถึงวัฒนธรรมในแต่ละพื้นที่ก็เป็นปัจจัยสำคัญอีกปัจจัยหนึ่ง ในหลายๆ คำอาจมีความหมายเฉพาะภาษาของชนชาตินั้น ซึ่งเป็นคำที่มีเฉพาะในชนชาติหรือกลุ่มสังคมนั้นๆ นั่นเอง

1. วิเคราะห์ความหมาย “大” ในภาษาจีน

จากข้อมูลของฐานข้อมูลมหาวิทยาลัยปักกิ่ง Center for Chinese Linguistics PKU อักษรย่อ CCL ได้ยกตัวอย่างประโยคและใช้ในการวิเคราะห์ความหมาย พบว่าในหมวดภาษาจีนปัจจุบันมีประโยคที่ใช้ “大” มากถึง 2,003,727 ประโยค ภาษาจีน “大” มีความหมาย (sememe) ตามที่ระบุไว้ในพจนานุกรมปัจจุบัน (ฉบับที่ 7) จำนวน 7 ขอบเขต

ความหมาย เมื่อนำขอบเขตความหมายทั้งหมดมาวิเคราะห์แล้วพบว่า สามารถแบ่งขอบเขตความใหม่และสามารถใช้ได้ในหลายบริบท ซึ่งผู้เขียนได้นำความหมายมาแบ่งกลุ่มย่อยตามขอบเขตความหมายได้ 11 ขอบเขตความหมาย ดังนี้

(1) ใช้กับวัตถุแสดงความหมายถึง วัตถุมีขนาดใหญ่

ในการแสดงความหมายนี้อยู่ในความหมายโดยตรง อยู่ในขอบเขตที่ใช้กับสิ่งที่เป็นรูปธรรม สิ่งของและสิ่งมีชีวิต สามารถมองเห็นได้ด้วยตาเปล่า เป็นสิ่งที่มีขนาดตั้งแต่เล็กมากสามารถเคลื่อนย้ายได้ด้วยมือไปจนถึงขนาดใหญ่มากจนไม่สามารถเคลื่อนย้ายได้ด้วยมือ เช่น

① 小王拿了亲戚的 90 万买了大房子。(\\当代\CWAC\CFB015 0.txt) เสี่ยวหวังนำเงินของญาติไปซื้อบ้านหลังใหญ่ในราคา 900000 หยวน

② 起床后喝一大杯水或是一杯鲜果汁、一杯蜂蜜水。(\\当代\应用文\健康养生\王昕 黄帝内经中的女人养生养颜经.txt) หลังจากตื่นนอนดื่มน้ำเปล่าแก้วใหญ่ชกแก้วหรือน้ำผลไม้สดหรือน้ำผึ้งชกแก้ว

③ 那么，从小区进大门，发生我刚才说的一系列费用，这就是车位物业管理服务费。(\\当代\CWAC\LQM0358.txt) ถ้าอย่างนั้นจากประตูเล็กเข้าประตูใหญ่ เกิดค่าใช้จ่ายต่าง ๆ ขึ้นตามที่พวกเราเพิ่งจะพูดไป นี่คือน่าบริการในการจัดการธุรกิจจุดจอดรถ

(2) ใช้กับสภาพอากาศแสดงความหมายถึงการบอกระดับของสภาพการณ์ว่ามีระดับสูง

ซึ่งในภาษาไทยได้ใช้คำที่ค่อนข้างหลากหลายตามบริบท ในการแสดงความหมายนี้อยู่ในความหมายขยายออก หรือความหมายที่เพิ่มขึ้นทีหลังจากความหมายพื้นฐาน ใช้กับสิ่งที่เป็นนามธรรมจำพวกสภาพอากาศ จะแสดงความหมายถึง ระดับของสภาพการณ์ เช่น

① “虽大风雨不易”，就是刮大风，下大雨，不改变行程。(\\当代\口语\对话\梁冬对话罗大伦.txt) แม้ว่าลมจะแรงฝนจะตกหนักก็ไม่หวั่น ก็คือต่อให้ลมแรง ฝนตกหนัก ก็จะไม่เปลี่ยนแปลงขั้นตอนใดๆ

② 这天夜里，东北风刮得呼呼响，快进腊月了，天将下大雪，外面冷得厉害。(\\当代\史传\李文澄努尔哈赤.txt) ในคำคืนนี้ลมจากทางทิศ

ตะวันออกพัดแรงพริ้วพริ้ว ไกล่เข้าสู่เดือนสิบสองของปีจันทรคติจีนแล้ว ท้องฟ้าก็ใกล้จะมีหิมะตกหนัก ข้างนอกอากาศเย็นสุดๆ

③如果遇大风、雷雨天，这种感觉更是强烈...（\当代\应用文\健康养生\子柔时光向左女人向右.txt）หากเจอลมแรง ฝนตกหนักฟ้าผ่า ความรู้สึกนี้ยิ่งทวีคูณเข้าไปอีก....

④飞机遇上大雾天气就难以起飞或降落（\当代\应用文\自然科学\中国儿童百科全书.TXT）เป็นเรื่องยากสำหรับเครื่องบินที่จะบินขึ้นหรือลงจอดท่ามกลางสภาพอากาศที่มีหมอกหนา

จากตัวอย่างคำว่า“大”เมื่อเข้ากับประโยคบริบทเกี่ยวกับสภาพการณ์ธรรมชาติจะแสดงความหมายถึงสภาพการณ์อยู่ในระดับที่สูง เช่น

1) 大雨 (ฝนตกหนัก) วิเคราะห์คำใช้ร่วม “ฝนตก” เป็นการเคลื่อนไหวในทิศทางจากที่สูงลงสู่ที่ต่ำ

(1) ดิฉันนั่งรถเมล์เล็กกลับไปนิวยอร์กเพื่อขึ้นเครื่องบิน แต่ฝนตกหนักและผู้โดยสารอื่นก็ลงหมดแล้ว (นภัทร พุกกะณะสุด, 2553)

(2) พายุฝนตกหนักเกิดพายุก็แลบแล้วตามด้วยเสียงฟ้าร้อง (จิตรา ก่อมนทเกียรติ, 2552)

2) 大雪 (หิมะตกหนัก) วิเคราะห์คำใช้ร่วม “หิมะตก” เป็นการเคลื่อนไหวในทิศทางจากที่สูงลงสู่ที่ต่ำ

(1) สำนักงานอุตุนิยมวิทยาท้องถิ่นรายงานว่า จะเกิดหิมะตกหนักในแถบพื้นที่ชายฝั่งช่วงคริสต์มาสเป็นครั้งแรก (ข่าวต่างประเทศ, 2551)

3) 大风 (ลมแรง) วิเคราะห์คำใช้ร่วม “ลม” เป็นการเคลื่อนไหวมุมขวางแนวระนาบกับพื้นโลก มีความเร็วค่อนข้างสูงที่สามารถวัดค่าได้

(1) โดยเฉพาะลมกระโชกในสนามโล่งกว้าง ลมแรงๆทำให้สถิติไม่ดีถ้าวิ่งสวนทางทิศทางกระแสลม (ชัยกร หาญไฟฟ้า, 2553)

(2) ก้าวไปแบบวางเท้าต่อกันเพราะสะพานมันแคบลมก็แรงไปได้นิดเดียว (สุวรรณา เกรียงไกรเพ็ชร, 2551)

4) 大雾 (หมอกหนา) วิเคราะห์คำใช้ร่วม “หมอก” เกี่ยวเนื่องกับความกดอากาศ ไม่ได้มีการเคลื่อนไหวในทิศทางที่เห็นได้ชัด มีลักษณะหยุดนิ่งเป็นส่วนใหญ่

(1) ปัญหาคือความมืดแบบไสยดำนั้นมาในรูปผ้าหมอกหนาทึบ (ศรัณย์ ไมตรีเวช, 2553)

จากการวิเคราะห์การบอกสภาพการณ์ของสภาพอากาศจะเห็นได้ว่าภาษาไทยใช้คำว่า “หนัก” ในการแสดงความหมายถึงสิ่งที่ตกลงมาจากที่สูงไปยังที่ต่ำ เช่น ฝนและหิมะ

ส่วนคำว่า “แรง” จะใช้กับสิ่งที่มีความเร็ว เช่น ลม และสุดท้ายใช้คำว่า “หนา” กับสิ่งที่ไม่ได้มีการเคลื่อนไหวในทิศทางที่เห็นได้ชัดและมีลักษณะหยุดนิ่งเป็นส่วนใหญ่ เช่น หมอก

(3) ใช้กับเสียงแสดงความหมายการบอกระดับของเสียงว่าดัง

ในการแสดงความหมายนี้อยู่ในความหมายขยายออกหรือความหมายที่เพิ่มขึ้นทีหลังจากความหมายพื้นฐาน ใช้กับสิ่งที่เป็นนามธรรมประเภทเสียง แสดงความหมายการบอกระดับของเสียงที่ดัง เช่น

① 现在可好了, 白天在家也感觉不到有多大声音, 夜里更不用担惊受怕。(\\当代\\报刊\\新华社\\新华社 2002 年 9 月份新闻报道.txt) ตอนนี้ก็ดีแล้วนะ ตอนกลางวันอยู่ในบ้านก็รู้สึกไม่ได้เสียงดังมาก กลางคืนยิ่งไม่ต้องกังวลเลย

② 司机们正站在车旁抽烟、跺脚、大声说话。(\\当代\\史传\\中国北漂艺人生存实录.txt) คนขับรถยืนสูบบุหรี่อยู่ข้างรถ กระตืบเท้าและพูดจาเสียงดัง

③ “我们是朋友吗？”我大声地问女儿。(\\当代\\史传\\从普通女孩到银行家.txt) “เราเป็นเพื่อนกันหรือ?” ฉันถามเด็กหญิงด้วยเสียงอันดัง

จากตัวอย่าง ภาษาไทยไม่ได้เลือกใช้ “ใหญ่” มาแสดงความหมาย กรณีนี้จะคล้ายกับข้อ (2) “大” แสดงความหมายบอกสภาพอากาศในระดับที่มาก คือภาษาไทยเลือกใช้คำอื่นในการแสดงความหมายนี้แทน คือคำว่า “ดัง” ซึ่งเป็นการบอกระดับที่ใช้ได้ค่อนข้างแคบใช้ได้เพียงแค่กับเสียง หรืออีกนัยหนึ่งคือมีความหมายขยายออก เช่น เมื่อใช้กับผู้มีชื่อเสียงจะถือว่า นักร้องที่มีชื่อเสียงโด่งดัง ดาราคนนี้ดังมาก เขาเป็นคนดัง เป็นต้น

(4) แสดงความหมายบอกระดับของกลิ่น

ในการแสดงความหมายนี้อยู่ในความหมายขยายออก หรือความหมายที่เพิ่มขึ้นทีหลังจากความหมายพื้นฐาน ใช้กับสิ่งที่เป็นนามธรรมประเภทกลิ่น เช่น

① 虽然每天消毒两次, 里面还是不干不净, 味道很大。(\\当代\\报刊\\新华社\\新华社 2003 年 7 月份新闻报道.txt) แม้ว่า จะทำความสะอาดทุกวันวันละ 2 ครั้ง แต่ข้างในก็ยังไม่สะอาด กลิ่นก็แรง

จากตัวอย่าง ภาษาไทยไม่ได้เลือกใช้ “ใหญ่” มาแสดงความหมาย กรณีนี้จะคล้ายกับข้อ (2) และ (3) โดยภาษาไทยเลือกใช้คำอื่นในการแสดงความหมายนี้ คือคำว่า “แรง” ซึ่งตรงกับการบอกสภาพอากาศของ “ลม” ที่ผู้เขียนได้กล่าวไว้ว่าใช้กับสิ่งที่มีความเร็ว แต่ในที่นี้กลิ่นไม่มีความเร็ว ซึ่งในบริบทนี้จะไม่เหมือนกัน เพียงแต่ภาษานั้นได้เลือกใช้คำเดียวกัน

(5) แสดงความหมายถึงเรื่องราวหรือเหตุการณ์ใหญ่โต ไม่ปกติ²

ความหมายนี้อยู่ในความหมายเชิงขยายออก หรือความหมายที่เพิ่มขึ้นจากความหมายเดิม ใช้กับสิ่งที่เป็นนามธรรมได้แก่ ประเพณีข่าวสาร เรื่องราวอันแสดงความหมายถึง ระดับของเรื่องราวหรือข่าวสารนั้นๆ ไม่ปกติ เป็นเรื่องราวใหญ่โต เช่น

① 《中华人民共和国义务教育法》的颁布，是我国社会生活中的一个大事。（\当代\CWAC\AEB0001. txt）การประกาศกฎหมายการศึกษาและสาธารณรัฐประชาชนจีนเป็นเรื่องใหญ่ที่สำคัญเรื่องหนึ่งในชีวิตสังคมของประเทศของเรา

② 他有一个女儿，新闻出来了，他也承认了，那当然是一个大新闻了。（\当代\口语\电视访谈\鲁豫有约 开心果. txt）เขามีลูกสาว 1 คน ข่าวออกมาแล้ว และเขาก็ยอมรับแล้ว นั่นแน่นอนว่าเป็นข่าวใหญ่จริงๆ

③ 十五年前还是北京食界的一大新闻。（\当代\报刊\1994 年报刊精选\03. txt）15 ปีก่อนยังเป็นข่าวใหญ่เรื่องหนึ่งของโลกในการกินอาหารของปักกิ่ง

จากตัวอย่าง การแสดงความหมายในส่วนนี้ ภาษาไทยได้เลือกใช้คำว่า “ใหญ่” มาแสดงความหมาย ซึ่งจะตรงกับ คำว่า “大” ในภาษาจีน เป็นความหมายเชิงขยายออกจากความหมายเดิม

(6) แสดงความหมายถึงระดับที่ลึก³

ความหมายนี้อยู่ในความหมายเชิงขยายออก มีความเกี่ยวข้องกับความรู้สึก บอกระดับว่ามาก ใช้กับสิ่งที่เป็นนามธรรม ความหมายจะขึ้นอยู่กับบริบท สามารถใช้กับคำนามที่เป็นสี อากา เป็นต้น เช่น

① 当时已经是早晨 6 点多，天已经太亮了。（\当代\文学\大陆作家\张平十面埋伏. txt）ตอนนั้นเป็นเวลา 6 โมงกว่าแล้ว ไฟก็สว่างมากแล้ว

② 胸前佩戴着一朵大红花（\当代\史传\李文澄努尔哈赤. txt）เขาติดดอกไม้สีแดงเข้ม, แดงเบ็ดบนหน้าอกของเขา

③ 总是出了问题大吃一惊（\当代\CWAC\CEB0133. txt）มักจะเกิดปัญหาที่น่าตกใจอย่างมาก

ภาษาไทยไม่ได้เลือกใช้ “ใหญ่” มาแสดงความหมายและไม่สามารถหาคำมาแสดงความหมายได้ตรงตามความหมาย แต่จะเป็นการขยายความหมายให้กับบริบทนั้นๆ เพื่อ

² 中国社会科学院语言研究所词典. (2016). 现代汉语词典 (第 7 版). 北京: 商务印书馆.

³ 中国社会科学院语言研究所词典. (2016). 现代汉语词典 (第 7 版). 北京: 商务印书馆.

แสดงระดับที่มาก ในส่วนนี้จะเกี่ยวเนื่องจากความหมายของภาษาจีนและภาษาไทยที่ไม่เท่ากันอีกด้วย

(7) เมื่ออยู่ข้างหลังคำว่า “不 (ไม่)” แสดงความหมายระดับต้นหรือจำนวนน้อย⁴

ในการแสดงความหมายนี้ อยู่ในความหมายขยายออก เป็นความหมายที่เป็นนามธรรม ใช้กับการกระทำที่บอกลักษณะนิสัยของคน เช่น

①他是一个天性老实的人，平时不大爱说话，只是爱动脑筋爱干活。

(\当代\报刊\1994 年报刊精选\11. txt) เขาเป็นคนซื่อสัตย์ ปกติเขาไม่ชอบพูด แต่ชอบใช้สมองและการทำงาน

②罗工柳看着两个孩子都内向，不大爱说话，心想：“我是不是当回媒人？” (\当代\报刊\1994 年报刊精选\11. txt) หลัวกงหลิวเห็นว่าเด็กสองคนเก็บตัวและไม่พูดมาก จึงคิดว่า “ฉันจะเป็นผู้จับคู่ให้หรือเปล่า”

③现今的中国 (大陆) 人都不大爱说，但不爱说绝非不善说... (\当代\报刊\读书\vol-187. txt) คนจีน (แผ่นดินใหญ่) ทุกวันนี้ไม่ค่อยชอบพูด แต่การไม่ชอบพูดก็ไม่เลว กรณีนี้จะคล้ายกับข้อ (5) คือ ภาษาไทยไม่ได้เลือกใช้ “ใหญ่” มาแสดงความหมาย และไม่สามารถหาคำใดมาแสดงความหมายได้ตรงตามความหมาย เป็นการขยายความหมายให้กับบริบทนั้นๆ ในการบอกระดับความถี่รวมถึงลักษณะนิสัย ในส่วนนี้จะเกี่ยวเนื่องจากความหมายของภาษาจีนและภาษาไทยที่ไม่เท่ากันอีกด้วย

(8) ใช้กับลำดับของลูก แสดงความหมายถึง ลูกที่เกิดคนแรก

การแสดงความหมายนี้ อยู่ในความหมายขยายออก เป็นความหมายที่เป็นนามธรรม ใช้กับคำนามที่เป็นคน เช่น

①也许你不太相信，我从小到大我都喜欢当老二，我不太喜欢当老大。 (\当代\口语\电视访谈\鲁豫有约 王杰 . txt) คุณอาจจะไม่ค่อยเชื่อนัก ตั้งแต่เด็กจนโตฉันชอบที่จะเป็นลูกคนที่สอง และฉันก็ไม่ชอบเป็นพี่คนโตมากนัก

กรณีนี้จะคล้ายกับ (5) คือ การแสดงความหมายในส่วนนี้ภาษาไทยได้เลือกใช้/ “ใหญ่” มาแสดงความหมาย ซึ่งจะตรงกับคำว่า “大” ในภาษาจีน เป็นความหมายเชิงขยายออกจากความหมายเดิม

⁴ 中国社会科学院语言研究所词典. (2016). 现代汉语词典 (第 7 版). 北京: 商务印书馆.

(9) ใช้กับคน แสดงความหมายถึง คนที่มีอายุมากกว่า

การแสดงความหมายนี้ อยู่ในความหมายขยายออก เป็นความหมายที่เป็นนามธรรม ใช้กับคำนามที่เป็นคน เช่น

① 杨澜：他就是很太哥的那种人。（\当代\口语\对话\杨澜对话热点人物：杨澜访谈录 II. txt）เขาเป็นพี่ใหญ่แฉะนั่นล่ะ

② 忠义堂上坐，手下弟兄多，不讲义气怎么做太哥？（\当代\口语\对话\名家对话职场 7 方面. txt）ตำแหน่งที่นั่งในห้องโถงแห่งความซื่อสัตย์ภักดี มีลูกน้องมากมาย คุณจะเป็นพี่ใหญ่ได้อย่างไรถ้าคุณไม่แสดงความภักดี?

③ 通过学校教育孩子，从孩子做起，让孩子去教育大人，影响家庭、影响社区。（\当代\CWAC\ASL0114.txt）การสอนเด็กผ่านโรงเรียน เริ่มต้นจากตัวเด็ก ให้เด็กคือผู้ที่สอนผู้ใหญ่ มีอิทธิพลต่อครอบครัว และมีอิทธิพลต่อชุมชน

กรณีนี้จะคล้ายกับ(5)และ(7) คือ การแสดงความหมายในส่วนนี้ ภาษาไทยได้เลือกใช้คำว่า “ใหญ่” มาแสดงความหมาย ซึ่งจะตรงกับ คำว่า “大” ในภาษาจีน เป็นความหมายเชิงขยายออกจากความหมายเดิม โดยไม่มีผลกระทบจากวัฒนธรรมท้องถิ่นหรือปัจจัยอื่นๆเข้ามาเกี่ยวข้อง นอกเหนือจากปัจจัยด้านความคิดและความรู้สึกรวมของผู้เรียนรู้อีก

(10) ภาษาที่บ่งบอกความนอบน้อม ใช้เรียกสิ่งของของอีกฝ่าย เช่น ผลงานชิ้นสำคัญ⁵

① 写作基础打好了，以后才会有留名青史的大作。（\当代\CWAC\CEB0133.txt）เมื่อวางรากฐานการเขียนแล้ว ก็จะมีผลงานชิ้นสำคัญที่จะโด่งดังเป็นประวัติศาสตร์และอนาคต

(11) ใช้วางหน้าเทศกาลหรือฤดูกาล หมายถึง การเน้นย้ำ⁶

การแสดงความหมายนี้อยู่ในความหมายขยายออก ใช้กับคำประเภทเทศกาล ฤดูกาล ช่วงเวลา จะแสดงความหมายถึงการเน้นย้ำหรือบอกระดับว่ามาก เช่น

① 第三天大清早，村委会主任张风知跳出来开骂了。（\当代\应用文\社会科学\中国农民调查. txt）เช้าตรู่ของวันที่สาม จางเฟิงจื่อผู้อำนวยความสะดวกกรรมการหมู่บ้าน เริ่มออกมาด่าแล้ว

⁵ 中国社会科学院语言研究所词典. (2016). 现代汉语词典 (第 7 版). 北京: 商务印书馆.

⁶ 中国社会科学院语言研究所词典. (2016). 现代汉语词典 (第 7 版). 北京: 商务印书馆.



③新学期开学第一天，太清早门外便站满一群娃娃（\当代\报刊\人民日报\1998 年人民日报\1998 年人民日报.txt）วันแรกของภาคเรียนใหม่ กลุ่มเด็กสาวก็มายืนเต็มอยู่หน้าประตูแต่เช้าตรู่

④太白天走到这儿孩儿人都少，怎么的，没有住家儿人。（\当代\口语\1982 年北京话调查资料.txt）กลางวันแสงๆ มีเด็ก ๆ มาที่นี้น้อยมาก เกิดอะไรขึ้น ไม่มีใครอยู่บ้าน

④太热天，教师们把带的菜放在冰箱里，可以吃上新鲜的午餐（\当代\报刊\人民日报\1995 年人民日报\6 月份.txt）ในวันที่อากาศร้อนมาก เหล่าคุณครูเอาผักที่นำมาเข้าตู้เย็นเพื่อจะได้ทานอาหารกลางวันที่ดีใหม่

จากตัวอย่าง จะเห็นว่าภาษาไทยไม่ได้ใช้ “ใหญ่” มาแสดงความหมายและไม่สามารถหาคำมาแสดงความหมายได้ตรงตามความหมาย จะเป็นการขยายความหมายให้กับบริบทนั้นๆ เพื่อแสดงระดับที่มาก

การให้ความหมายในพจนานุกรมภาษาจีนปัจจุบัน ฉบับที่ 7 นั้น ได้ให้ความหมายของ “大” ไว้เพียง 7 ความหมาย แต่ในแง่มุมของการใช้ในบริบทต่างๆ รวมถึงการแสดง ความหมายนั้น ไม่ได้จำกัดอยู่เพียงแค่ 7 ขอบเขตความหมาย จากการวิเคราะห์ข้อมูลในฐานข้อมูล CCL บทความนี้ได้นำมาจัดความหมายเพิ่มได้ 11 ขอบเขตความหมาย ทั้งความหมายโดยตรงและความหมายขยายออก ซึ่งล้วนเป็นการบอกระดับ ความแตกต่างกันนั้นขึ้นอยู่กับบริบทว่าอยู่ในสถานการณ์ใด ความหมายของ “大” จะขยายออกไปตามบริบทนั้นๆ สามารถใช้ขยายความได้ทั้งกับสิ่งที่มีชีวิตและไม่มีชีวิต สิ่งของ และสิ่งที่เป็นนามธรรม

2. สรุปความหมายของคำว่า“大”ภาษาจีนในบริบทภาษาไทย

ความหมายของคำว่า“大”ในภาษาจีนเมื่ออยู่ในบริบทภาษาไทยพบว่า ภาษาไทยมีการใช้คำที่หลากหลายเพื่อแสดงความหมายถึงสิ่งเดียวกัน ดังตัวอย่างในตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 1 แสดงขอบเขตความหมาย 大 ในภาษาจีนและคำที่ใช้ในภาษาไทย

ขอบเขตความหมายของภาษาจีน 大	คำที่ใช้ในภาษาไทยที่สามารถเทียบเคียงกับคำว่า 大 ในภาษาจีน							ตัวอย่างภาษาจีน
	ใหญ่	สำคัญ	หนัก	แรง	หนา	ดัง	ไม่สามารถหาคำมาเทียบเคียงได้	
1.แสดงความหมายบอกขนาดของวัตถุว่ามีขนาดใหญ่	✓							大房子、大杯水
2.บอกสภาพอากาศ ระดับที่มาก			✓	✓	✓			大风、大雨、大雪、大雾
3.แสดงความหมายบอกระดับของเสียง						✓		大声说话、大声音
4.แสดงความหมายบอกระดับของกลิ่น				✓				味道很大
5.แสดงความหมายถึงเรื่องราวหรือเหตุการณ์ใหญ่โตหรือไม่ปกติ	✓							大新闻
6.แสดงความหมายระดับลึก							✓	大亮、大红花、大白天
7.เมื่อวางด้านหลัง 不 (ไม่)แสดง ความหมายถึงระดับต้นหรือจำนวนน้อย							✓	不大爱说话
8.ใช้กับลำดับของลูก แสดงความหมายถึงลูกที่เกิดคนแรก	✓							老大
9.ใช้กับคน แสดงความหมายถึง คนที่มีอายุมากกว่า	✓							大哥、大人
10.ภาษาที่บ่งบอกความนอบน้อม ใช้เรียกสิ่งของอีกฝ่าย เช่น ผลงานชิ้นสำคัญ		✓						大作
11.ใช้วางหน้าเทศกาลหรือฤดูกาล หมายถึง การเน้นย้ำ							✓	大清早

จากตาราง คำว่า “大” ในภาษาจีนเมื่ออยู่ในบริบทภาษาไทยที่สามารถหาคำมาเทียบเคียงความหมายได้มีทั้งหมด 8 ของเขตความหมาย และที่ไม่สามารถหาคำมาเทียบเคียงได้ 3 ขอบเขตความหมาย

ทั้งนี้ ในบริบทภาษาไทยที่สามารถหาคำมาเทียบเคียงความหมายได้ทั้งหมด 8 ขอบเขตความหมาย ได้แก่ (1) แสดงความหมายบอกขนาดของวัตถุว่ามีขนาดใหญ่ (2) แสดงความหมายบอกสภาพอากาศระดับที่มาก (3) แสดงความหมายบอกระดับของเสียง (4) แสดงความหมายบอกระดับของกลิ่น (5) แสดงความหมายถึงเรื่องราวหรือเหตุการณ์ใหญ่โตหรือไม่ปกติ (6) แสดงความหมายถึงอันดับที่ 1 (7) แสดงความหมายถึงคนที่มีอายุเยอะ (8) ภาษาที่บ่งบอกความนอบน้อมใช้เรียกสิ่งของอีกฝ่าย เช่น ผลงานชิ้นสำคัญ และที่ไม่สามารถหาคำมาเทียบเคียงได้ 3 ขอบเขตความหมาย ได้แก่ (1) แสดงความหมายระดับลึก (2) เมื่อวางด้านหลัง 不 (ไม่)แสดงความหมายถึงระดับต้นหรือจำนวนน้อย (3) ใช้วางหน้าเทศกาลหรือฤดูกาลแสดงความหมายถึงการเน้นย้ำ

2.1 คำว่า“大”และ“ใหญ่”ที่แสดงความหมายเหมือนกันในบริบทภาษาไทย

ในขอบเขตความหมายต่อไปนี้คือคำว่า“大”ในภาษาจีนเมื่ออยู่ในบริบทภาษาไทย ใช้เหมือนกันกับคำว่า“ใหญ่”ในภาษาไทย มี 3 ขอบเขตความหมาย ดังนี้

(1) แสดงความหมายบอกขนาดของวัตถุว่ามีขนาดใหญ่ เช่น

① 其实我都喜欢这样小小的房子, 我不喜欢大房子!!(微博)

อันที่จริงฉันชอบบ้านหลังเล็ก ๆ แบบนี้ ฉันไม่ชอบบ้านหลังใหญ่

② 我没有大房子、大煤矿、大商店、大酒楼……《苍天有泪》琼瑶,

1998

ฉันไม่มีบ้านหลังใหญ่ เหมือนถ่านหินขนาดใหญ่ ร้านค้าขนาดใหญ่ ร้านอาหารขนาดใหญ่...

③ 每天早我晚喝一大杯水, 做补水面膜。(微博)

ทุกเช้าและเย็นฉันดื่มน้ำแก้วใหญ่และทำมาร์กหน้าเพิ่มความชุ่มชื้น

(2) แสดงความหมายบอกว่าเรื่องราวอยู่ในระดับที่ไม่ปกติ เช่น

① 这是一条可遇不可求的“大新闻”(李嵘, 2004)

นี่เป็น “ข่าวใหญ่” ที่ไม่อาจพบเจอได้

② 我也没听过, 剑中也会有皇帝, 那倒是件大新闻……(玉露剑童: 司马紫烟, 2006) ฉันไม่เคยได้ยินเหมือนกัน จะมีจักรพรรดิในดาบ นั้นเป็นข่าวใหญ่

(3) ใช้กับคนแสดงความหมายถึงคนที่มีอายุมากกว่า เช่น

① 山东求给力! 大哥 !!!我们也拍!!!!!!/ (微博)

ซานตงแสวงหาความแข็งแกร่ง! พี่ใหญ่!!!เราก็อิงเหมือนกัน!!!!!!/

② 三年五年后我们都会变成怎么样的大人 (微博)

เราจะเป็นผู้ใหญ่แบบไหนในอีกสามหรือห้าปีข้างหน้า?

2.2 คำว่า “大” และ “ใหญ่” แสดงความหมายต่างกันในบริบทภาษาไทย

ขอบเขตความหมายต่อไปนี้เมื่ออยู่ในบริบทภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “ใหญ่” มาแสดงความหมาย โดยใช้คำอื่น ๆ มาแสดงความหมาย ดังนี้

(1) ภาษาไทยใช้คำว่า “แรง” มาใช้แสดงความหมายกับลมและกลิ่น เช่น

① 虽然每天消毒两次, 里面还是不干, 味道很大。(《当代》报刊\新华社\新华社 2003 年 7 月份新闻报道.txt)

แม้ว่าจะมีการฆ่าเชื้อวันละ 2 ครั้ง แต่ภายในก็ยังไม่สะอาดและมีกลิ่นแรง

④如果遇大风、雷雨天，这种感觉更是强烈。（\当代\应用文\健康养生\子柔 时光向左女人向右. txt）

ความรู้สึกนี้จะรุนแรงยิ่งขึ้นในกรณีที่มีลมแรงหรือพายุฝนฟ้าคะนอง

(4) ภาษาไทยใช้คำว่า“ดัง” มาใช้แสดงความหมายกับเสียง เช่น

①孩子出生后对很大声音没有什么反应（\当代\报刊\人民日报\2000 年人民日报\2000 年人民日报.） ทารกไม่ตอบสนองต่อเสียงดังหลังคลอด

(5) ภาษาไทยใช้คำว่า“หนัก” มาใช้แสดงความหมายกับฝนและหิมะ เมื่อพิจารณาแล้วทั้งสองคำเป็นลักษณะของการตกจากที่สูงลงสู่ที่ต่ำ เช่น

①下大雨，不改变行程。（\当代\口语\对话\梁冬对话罗大伦. txt）

ฝนตกหนักห้ามเปลี่ยนกำหนดการเดินทาง

②天将下大雪，外面冷得厉害。（\当代\史传\李文澄努尔哈赤. txt）

หิมะจะตกหนักและข้างนอกจะหนาวมาก

(6) ภาษาไทยใช้คำว่า“หนา” มาใช้แสดงความหมายกับหมอก เช่น

①结果那天早上忽然大雾，路都被封了（\当代\口语\电视访谈\鲁豫有约开心果. txt） เป็นผลให้ในเช้าวันนั้นมีหมอกหนาและถนนถูกปิดกั้น

②1952 年 12 月 5 日发生的一次大雾，延续了 4 天多（\当代\应用文\自然科学\中国儿童百科全书. txt） เกิดหมอกหนาในวันที่ 5 ธันวาคม พ.ศ. 2495 ซึ่งกินเวลานานกว่า 4 วัน

(7) ภาษาไทยใช้คำว่า“สำคัญ” มาใช้แสดงความหมายกับผลงาน เช่น

①做为朋友不一定要见面，有时只要读一读您的大作，得到启示，就终身受用无尽了。（\当代\口语\对话\李敖对话录. txt） เป็นเพื่อนกันไม่จำเป็นต้องเจอหน้ากันบางครั้ง แค่อ่านผลงานชิ้นสำคัญของคุณก็ได้ความรู้แจ้งซึ่งเป็นประโยชน์ไม่รู้จบสิ้น

②我打算在这所公寓里一直住下，以写完我的大作（\当代\应用文\社会科学\当代世界文学名著鉴赏词典. txt） ฉันวางแผนที่จะอาศัยอยู่ในอพาร์ทเมนต์นี้จนกว่าฉันจะเขียนผลงานชิ้นสำคัญของฉันให้เสร็จ

2.3 คำว่า“大”ในภาษาจีนที่ภาษาไทยไม่สามารถหาคำมาเทียบเคียงได้

ขอบเขตความหมายที่ไม่สามารถหาคำมาเทียบเคียงได้นี้ เมื่อวิเคราะห์จากบริบทแล้วจะมีความหมายใกล้เคียงกับคำว่า“มาก”หรือเป็นการแสดงความหมายเน้นย้ำระดับให้สูงขึ้นกว่าเดิม ซึ่งสามารถใช้ได้กับการบอกระดับในหลายบริบท เช่น

บริบทที่ 1 แสดงความหมายใกล้เคียงกับคำว่า “มาก” เช่น

①三月二十一日天太亮时，明军又出动战车大战（\当代\史传\李文澄努尔哈赤.txt）เช้าตรู่วันที่ 21 มีนาคม กองทัพหมิงเปิดศึกใหญ่อีกครั้ง

②有时睡觉时就到了下半夜三四点钟，或者天已太亮了。（\当代\报刊\人民日报\1994年人民日报\第1季度.txt）บางครั้งก็เป็นเวลาสามหรือสี่โมงเย็นเมื่อฉันเข้านอนหรือไม่ก็ตอนที่ฟ้ามันสว่างมากแล้ว

บริบทที่ 2 แสดงความหมายเพื่อเป็นการเน้นย้ำ เช่น

①第三天大清早，村委会主任张风知跳出来开骂了。（\当代\应用文\社会科学\中国农民调查.txt）ในตอนเช้าตรู่ของวันที่สามจางเฟิงจื่อผู้อำนวยการคณะกรรมการหมู่บ้าน เริ่มออกมาด่าแล้ว

②周正就是回到了这城市，也不敢太白天和他母亲在街头见面。（\当代\报刊\作家文摘\1994\1994B.txt）แม้ว่าโจวจิ้งจะกลับมาที่เมืองนี้ เขาก็ไม่กล้าพบแม่ของเขาบนถนนในตอนกลางวันสักๆ

③他是一个天性老实的人，平时不大爱说话，只是爱动脑筋爱干活。

（\当代\报刊\1994年报刊精选\11.txt）เขาเป็นคนซื่อตรงโดยธรรมชาติ โดยปกติแล้วไม่ค่อยชอบพูดมาก แต่ชอบใช้สมองและทำงาน

④少先队员们都热情地拥上前去，给每个人都戴上一朵大红花。（\当代\报刊\1994年报刊精选\05.txt）ผู้บุกเบิกหนุ่มริบวิ่งไปข้างหน้าอย่างกระตือรือร้นและวางดอกไม้สีแดงๆให้กับทุกคน

การเลือกใช้คำศัพท์ในการแสดงความหมายในแต่ละภาษาก็มีการจำกัดขอบเขตที่ไม่เหมือนกัน ภาษาจีน“大”เมื่อแปลเป็นภาษาไทยหรืออยู่ในบริบทของภาษาไทยแล้วพบว่าภาษาไทยเลือกใช้คำที่หลากหลาย คำว่า“大”ในภาษาจีนเพียงคำเดียวมีความหมายที่สามารถเทียบเคียงกับคำว่า“ใหญ่”ในภาษาไทย 3 ขอบเขตความหมาย ได้แก่ 1) บอกขนาดของวัตถุ 2) บอกเรื่องราวข่าวสารว่าเป็นเรื่องที่ไม่ธรรมดา 3) บอกอายุคนว่ามีอายุมากกว่า

นอกเหนือจากความหมายเหล่านี้ ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า“ใหญ่”ในการแสดงความหมายแต่ได้เลือกใช้คำอื่นแทน เช่น แรง ดัง หนัก หนา มาก เป็นต้น หรือแม้แต่ไม่สามารถหาคำมาเทียบเคียงให้ตรงกับความหมายในบริบทนั้นๆได้

สรุปผล

จากวิเคราะห์ความหมายของ “大” ในภาษาจีน โดยรวบรวมข้อมูลจากฐานข้อมูล CCL มาเป็นตัวอย่างวิเคราะห์พบว่าความหมายของ “大” ในภาษาจีนมีการขยายออกจากความหมายเดิม คือ แสดงความหมายบอกขนาดของวัตถุว่ามีขนาดใหญ่และได้ขยายความหมายออกในหลายขอบเขต สามารถใช้ได้หลายบริบททั้งสิ่งที่เป็นนามธรรมและรูปธรรม สามารถใช้ได้กับการบอกขนาด ปริมาณ บอกระดับในบริบทต่างๆรวมถึงสภาพอากาศ ภาษาจีน “大” เพียงคำเดียวเมื่ออยู่ในบริบทภาษาไทยพบว่าสอดคล้องกับคำว่า “ใหญ่ แรง ดัง หนัก หนา โต สำคัญ หรือแม้แต่ไม่สามารถหาคำมาเทียบเคียงได้” ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงความแตกต่างของชนชาติต่างภาษาในการให้ความหมายของคำ และยังสะท้อนให้เห็นอีกว่าภาษาไทยมีการจำกัดขอบเขตความหมายของคำค่อนข้างแคบเมื่อเทียบกับภาษาจีน ทำให้คำว่า “大” ในภาษาจีนเพียงคำเดียวเมื่ออยู่ในบริบทภาษานั้นสามารถหาคำมาเทียบเคียงได้หลายคำ เมื่อมองโดยภาพรวมความหมายของ “大” ในภาษาจีนทั้งความหมายโดยตรงและความหมายขยายออกนั้นเป็นความหมายในเชิงบอกระดับที่สูงขึ้น ขอบเขตความหมายที่แสดงจะต่างกันเมื่ออยู่กับบริบทแวดล้อมประโยคที่ต่างกัน

เอกสารอ้างอิง

- นริศ วศินานนท์. (มกราคม-มิถุนายน 2559). “การศึกษาเปรียบเทียบการกลายความหมายของคำในภาษาจีนและภาษาไทย”. **หนังสือรวมบทความการประชุมวิชาการด้านจีนศึกษาของมหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ**.1 (1) หน้า 19-29.
- นริศ วศินานนท์และสุกัญญา วศินานนท์. (มกราคม-มิถุนายน 2564). “การเปรียบเทียบระบบความหมายของคำในภาษาจีนและภาษาไทยจากคำกริยาพยางค์เดียวที่มีความหมายเกี่ยวกับการมองดู”. **วารสารวิชาการภาษาและวัฒนธรรมจีนมหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ**. 8 (1) หน้า 27-39.

ราชบัณฑิตยสถาน. (2556). **พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554**. พิมพ์ครั้งที่ 8 กรุงเทพมหานคร : นานมีบุ๊คส์.

J, Y.D. (1999). **Chinese Character Semantics**. Beijing: Peking University Press.

Lu, S.X. (2017). **Modern Chinese eight hundred words**. Beijing: Shangwu Yinshuguan.

WU, Y. (2013). “ A study of Semantic system of Chinese Dimensional Adjectives “Da and Xiao”. **JOURNAL OF NEIJANG NORMAL UNIVERSITY**, 28 (5) Page 68-71.

Wu, Z.K and W, Q. (1983). **A Summary of Modern Ancient Chinese Vocabulary**. Beijing: Peking University Press.

Zhang, F.D. (1997). On the Inheritance and Breakthrough of Semen in the Extension of Word Meaning. **Journal of Chinese Department of Harbin Normal University**.

Zhongguo Shehui Kexue yuyan yanjiusuo cidian bianjish. (2017). **Modern Chinese Dictionary (7th Editon)**. Beijing: Shangwu yinshuguan.

	Name and Surname (姓名) : AUNYAMANIE MAOMECHAN
	Highest Education (最高学历) : Master of Arts
	University or Agency (任职院校或单位) : - Southwest University, Chongqing, P.R.China - Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域) : - Linguistics and Applied Linguistics - Chinese lexicology
	Address (地址) : 18/18. Bangna-Trad Rd., Bangplee. Samut Prakarn, Thailand, 10540